Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za nim naprawiał Nehemiasz, syn Azbuka, naczelnik połowy okręgu Bet -Sur, aż do miejsca naprzeciw Grobów Dawidowych i aż do sztucznego stawu i Domu Bohaterów.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nim naprawiał Nehemiasz, syn Azbuka, naczelnik połowy okręgu Bet-Sur, aż do miejsca naprzeciw Grobów Dawidowych i aż do sztucznego stawu oraz koszar wojskowych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za nim naprawiał Nehemiasz, syn Azbuka, przełożony połowy okręgu Bet-Sur, aż *do miejsca* naprzeciw grobów Dawida i aż do stawu sztucznego, i aż do domu mocarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem poprawiał Nehemijasz, syn Hasbuka, przełożony nad połową powiatu Betsur, aż przeciwko grobom Dawidowym i aż do stawu urobionego, i aż do domu mocarzów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po nim budował Nehemias, syn Asbok, przełożony nad połowicą ulice Bet-Sur aż przeciwko grobowi Dawidowemu i aż do stawu, który z wielką pracą zbudowany jest, i aż do domu mocnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za nim naprawiał Nehemiasz, syn Azbuka, zwierzchnik połowy Bet-Sur, aż naprzeciw grobów rodu Dawidowego, dalej aż do Stawu Sztucznego i aż do koszar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za nim naprawiał Nechemiasz, syn Azbuka, naczelnik połowy okręgu Bet-Sur, aż naprzeciwko Grobów Dawidowych i aż do sztucznego stawu i koszar wojskowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za nim naprawiał Nehemiasz, syn Azbuka, zwierzchnik połowy okręgu Bet-Sur, aż do grobów Dawida, a następnie do wykopanej sadzawki i aż do domu wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej za nim naprawiał Nehemiasz - syn Azbuka, zwierzchnik połowy okręgu Bet-Sur - aż do miejsca naprzeciw grobów Dawida, to znaczy do Sadzawki Sztucznej i do garnizonu gwardii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za nim pracował Nehemiasz, syn Azbuka, przełożony połowy okręgu BetCur, aż [do miejsca, naprzeciw którego] znajdują się groby królewskie, i aż do Sztucznego Stawu i do Domu Bohaterów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За ним скріпив Неемія син Азавуха володар половини околиці Витсура аж до печері гробу Давида і аж до викопаної купелі і аж до дому сильних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie naprawiał Nehemiasz, syn Azbuka, przełożony nad połową okręgu Beth Cur, aż naprzeciwko grobów Dawida i zrobionego stawu, oraz do domu mocarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za nim naprawiał Nehemiasz, syn Azbuka, książę połowy okręgu Bet-Cur, aż do miejsca naprzeciw Grobowców Dawidowych i aż do sadzawki, którą utworzono, i aż do Domu Mocarzy. |

1. 1) Lub: koszar wojskowych. Prawdopodobnie po stronie wsch Nehemiasz wybudował nowy mur. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 23:8-39</x> [↑](#footnote-ref-3)